



## JORNADAS PARA TRADUCTORES

*Primeras Jornadas del Comahue:  
la profesión y la universidad. Realidades y  
perspectivas.*



### Organiza

Departamento de Traducción – Facultad de Lenguas  
Universidad Nacional del Comahue

## PROGRAMA

### VIERNES 20/10

**8 a 8.30.** Acreditación

**8.30 a 9.** Palabras de bienvenida a cargo de la directora del Departamento de Traducción, Trad. Sara Salinas.

#### **9 a 12. Eje profesional**

**9 a 9.30.** *Presentación del Colegio de Traductores Públicos de Río Negro.* Trad. Irene Lesjak (CTPRN).

**9.30 a 10.** *Transición de la vida académica a la profesional.* Trad. Micaela Deluchi (CTPRN).

**10 a 10.30.** *Tecnologías para la traducción profesional.* Trad. Sol Bergés (CTPRN).

**10.30 a 10.45.** Pausa para café.

**10.45 a 11.15.** *Inscripción en Poder Judicial de Neuquén y de Río Negro.* Trad. Diana Raimondo (UNCo) y Trad. Romina Sánchez (UNCo).

**11.15 a 11.45.** *Introducción al Traductorado de la UNCo.* Trad. Estefanía Fernández Rabanetti (UNCo) y Trad. Romina Carabajal (UNCo).

**11.45 a 12.15.** *Mesa de traductores noveles.* Trad. Emanuel Ponce, Trad. María Fernanda Perello, Trad. Norma Maure y Trad. Sofia Gauthier.

**12.15 a 12.45.** *Mesa de freelancers y agencias de traducción.* Trad. Cecilia Franetovich, Trad. Lilén Zúñiga y Trad. Silvia Calderón.

**13 a 14. Pausa para almuerzo.**

**14 a 19.30. Espacios para la actualización profesional.**

**14 a 15.30.** *Ley de traducción autoral: mesa de representantes de asociaciones profesionales y universidades.* Trad. Estefanía Fernández Rabanetti (UNCo), Trad. Marta Baduy (UNC) y Dr. Víctor Sajoz Juric (FAT).

**15.30 a 16.** *Presentación sobre las asociaciones profesionales de traductores.* Dr. Víctor Sajoz Juric (FAT).

**16 a 16.15.** Pausa para café.

**16.15 a 17.15.** *IAPTI: visita a futuros profesionales de la Patagonia.* Trad. Gerardo Bensi (IAPTI).

**17.30 a 19.30.** *Taller de introducción a la traducción de literatura para niños: el libro álbum.* (Día 1). Trad. y Lic. Soledad Pérez (UNLP).

## **SÁBADO 21/10**

**9 a 12. Eje académico**

**9 a 9.20.** Presentación del taller de extensión *Introducción a la traducción de textos humanísticos.* Trad. Estefanía Fernández Rabanetti y Trad. Sabrina Ferrero.

**9.25 a 9.45.** Presentación del proyecto de extensión *Subtitulado para sordos: experiencias prácticas y herramientas en la UNCo.* Alumnos de la UNCo, coordinado por la Trad. Martha Bianchini y la Trad. Romina Carabajal.

**9.50 a 10.10.** Presentación del trabajo *Contrastive competence: genres, ideologies and translation.* Alumnos de Lengua Inglesa Aplicada a la Traducción III de la UNCo, coordinado por la Mg. Paula Liendo.

**10.15 a 10.35.** Presentación del trabajo *(Sub)versión de Shakespeare: de la poesía a la lengua de señas argentina.* Alumnos de Traducción Literaria de la UNCo, coordinado por la Trad. Estefanía Fernández Rabanetti y la Trad. Sabrina Ferrero.

**10.40 a 11.** Presentación del trabajo de la cátedra de Traducción y Traductología (título a confirmar). Alumnos de Traducción y Traductología de la UNCo, coordinado por la Mg. Geraldine Chaia y la Trad. Sara Salinas.

**11.05 a 11.20.** Pausa para café.

**11.25 a 11.45.** Presentación del trabajo de traducción en el proyecto de investigación *Historia de la Patagonia. Modalidades de desarrollo y acumulación públicas y privadas: consecuencias territoriales y medioambientales (fines del siglo XIX y XX)*. Trad. Alba Mora, Trad. Diana Raimondo y Trad. Romina Sánchez.

**12 a 13.** *Taller sobre herramientas de gestión bibliográfica.* Bibliotecario Silverio Ortiz.

**13 a 14. Pausa para almuerzo.**

**14 a 18.45. Espacios para la actualización profesional.**

**14 a 14.30.** *Actualización del Código Civil para Traductores.* Trad. Marta Baduy (UNC).

**14.30 a 16.30.** *Taller de introducción a la traducción de literatura para niños: el libro álbum.* (Día 2). Trad. y Lic. Soledad Pérez (UNLP).

**16.30 a 16.45.** Pausa para café.

**16.45 a 18.45.** *Taller de Sucesiones.* Trad. Marta Baduy (UNC).

**18.45.** Cierre de las Jornadas.